

**Gesetz zu dem Vertrag vom 18. März 1960
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland
über Leistungen zugunsten griechischer Staatsangehöriger,
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind**

Vom 14. September 1961

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 18. März 1960 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über Leistungen zugunsten griechischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sowie dem dazugehörigen Briefwechsel vom gleichen Tage wird zugestimmt. Der Vertrag und der Briefwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag gemäß seinem Artikel V Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 14. September 1961

Der Bundespräsident
Lübke

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister
für Familien- und Jugendfragen
Dr. Wuermeling

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen
Etzel

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Griechenland
über Leistungen zugunsten griechischer Staatsangehöriger,
die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen
betroffen worden sind

Σύμβασις
μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
καὶ τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
περὶ παροχῶν ὑπὲρ Ἑλλήνων ὑπηκόων θιγόντων ὑπὸ
ἐθνικοσοσιαλιστικῶν μέτρων διώξεως

Die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
das KONIGREICH GRIECHENLAND
haben folgendes vereinbart:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

καὶ
ἡ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Artikel I

1. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an das Königreich Griechenland hundertfünfzehn Millionen Deutsche Mark zugunsten der aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffenen griechischen Staatsangehörigen, die durch diese Verfolgungsmaßnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie besonders auch zugunsten der Hinterbliebenen der infolge dieser Verfolgungsmaßnahmen Umgekommenen.

2. Die Verteilung des Betrages bleibt dem Ermessen der Königlich Griechischen Regierung überlassen.

Artikel II

Die Bundesrepublik Deutschland stellt dem Königreich Griechenland den vorgenannten Betrag in vier Raten zur Verfügung, die wie folgt fällig werden: die erste Rate in Höhe von fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark spätestens einen Monat nach Inkrafttreten dieses Vertrages, die zweite Rate in Höhe von dreißig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. März 1961, die dritte Rate in Höhe von dreißig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. März 1962 und die vierte Rate in Höhe von zwanzig Millionen Deutsche Mark spätestens am 1. März 1963.

Artikel III

Mit der in Artikel I bezeichneten Zahlung sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Griechenland, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche griechischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Artikel IV

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel V

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Athen ausgetauscht werden.

2. Dieser Vertrag tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am achtzehnten März eintausendneunhundertsechzig in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:
A. H. van Scherpenberg

Für das
Königreich Griechenland:
Th. Ypsilanti

Ἄρθρον I

1. Ἡ Γερμανικὴ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία θὰ καταβάλλῃ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἑκατὸν δέκα πέντε ἑκατομμύρια γερμανικῶν μάρκων ὑπὲρ τῶν ὑπὸ ἐθνικοσοσιαλιστικῶν μέτρων διώξεως διὰ λόγους φυλῆς, θρησκείας ἢ κοσμοθεωρίας θιγόντων Ἑλλήνων ὑπηκόων, οἵτινες ὑπέστησαν, συνεπεία τῶν μέτρων τούτων διώξεως, ζημίας ἐλευθερίας ἢ υγείας καὶ ἰδίας καὶ πρὸς ὄφελος τῶν ἐπιζησάντων οἰκείων τῶν φρονεθέντων συνεπεία τῶν μέτρων διώξεως τούτων.

2. Ἡ κατανομὴ τοῦ ποσοῦ ἐπαφίεται εἰς τὴν κρίσιν τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον II

Ἡ Γερμανικὴ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία θὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὸ ἐν λόγῳ ποσὸν εἰς τέσσαρας δόσεις πληρωτέας ὡς ἀκολουθῶσι: τῆς μὲν πρώτης δόσεως ἐκ τριάκοντα πέντε ἑκατομμυρίων γερμανικῶν μάρκων ἓνα μῆνα τὸ ἀργότερον μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμβάσεως ταύτης, τῆς δευτέρας δόσεως ἐκ τριάκοντα ἑκατομμυρίων γερμανικῶν μάρκων τὸ ἀργότερον τὴν 1ην Μαρτίου 1961, τῆς τρίτης δόσεως ἐκ τριάκοντα ἑκατομμυρίων γερμανικῶν μάρκων τὸ ἀργότερον τὴν 1ην Μαρτίου 1962 καὶ τῆς τετάρτης δόσεως ἐξ εἰκοσι ἑκατομμυρίων γερμανικῶν μάρκων τὸ ἀργότερον τὴν 1ην Μαρτίου 1963.

Ἄρθρον III

Διὰ τῆς ἐν ἄρθρῳ Iω προβλεπομένης πληρωμῆς ρυθμίζονται ὀριστικῶς ἅπαντα τὰ ζητήματα ἅτινα ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως ταύτης καὶ τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς σχέσεις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, μὴ θιγομένων, μὴ θιγομένων ἐνδεχομένων νομίμων ἀπαιτήσεων Ἑλλήνων ὑπηκόων.

Ἄρθρον IV

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἢ Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν ἤθελεν προβῆναι εἰς ἀντίθετον Δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον V

1. Ἡ Σύμβασις αὐτὴ χρῆζει κυρώσεως. Τὰ ὄργανα κυρώσεως δέον ὅπως ἀνταλλάξωσιν τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Ἀθήναις.

2. Ἡ Σύμβασις αὐτὴ τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἐπομένην ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων κυρώσεως.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βόννῃ, σήμερον τὴν 18ην Μαρτίου 1960 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμοτέρας τὰς γλώσσας, παρέχουν ἐξ ἴσου πίστιν.

Διὰ τὸ
Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος
Θ. Ὑψηλάντης

Διὰ τὴν
Γερμανικὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν
A. H. van Scherpenberg

Briefwechsel

Der Staatssekretär
des Auswärtigen Amts

Bonn, den 18. März 1960

Herr Botschafter!

Gemäß Artikel III des Vertrages über Leistungen zugunsten griechischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Griechenland, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche griechischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Königlich Griechische Regierung künftig an sie mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Fragen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, nicht herantreten wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz
dem Königlich Griechischen Botschafter
Herrn Thomas Ypsilanti

(Übersetzung)

Ambassade Royale de Grèce
en Allemagne

Ἐν Βόννη τῇ 18ῃ Μαρτίου 1960

Κύριε Ὑφυπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὑμῖν τὴν λήψιν τῆς σημερινῆς ὑμῶν ἐπιστολῆς, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἀκολούθως:

»Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3ῳ τῆς Συμβάσεως περὶ παροχῶν ὑπὲρ Ἑλλήνων ὑπηκόων, οἵτινες ἐθίγησαν ὑπὸ ἐθνικοσοσιαλιστικῶν μέτρων διώξεως, ἐρρυθμίσθησαν ὀριστικῶς ἅπαντα τὰ ζητήματα ἅτινα ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως ταύτης καὶ τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς σχέσεις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, μὴ θιγομένων ἐνδεχομένων νομίμων ἀπαιτήσεων Ἑλλήνων ὑπηκόων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας θεωρεῖ ὡς δεδομένον ὅτι ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θὰ ἐπανέλθῃ μελλοντικῶς μετὰ τὴν ἀπαίτησιν ρυθμίσεως περαιτέρω ζητημάτων προερχομένων ἐκ τῶν ἐθνικοσοσιαλιστικῶν μέτρων διώξεως κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ τῆς κατοχῆς.»

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ πρὸς τὴν ἄποψιν ταύτην τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας. Ἐπιφυλάσσεται ἐν τούτοις ὅπως προβάλῃ νέας ἀπαιτήσεις, αἵτινες προέρχονται ἐξ ἐθνικοσοσιαλιστικῶν μέτρων διώξεως κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου καὶ τῆς κατοχῆς κατὰ τὴν γενικὴν ἐξέτασιν, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 5 παράγραφος 2 τῆς Συμφωνίας περὶ γερμανικῶν ἐξωτερικῶν χρεῶν τῆς 27ης Φεβρουαρίου 1953.

Δεχθῆτε, Κύριε Ὑφυπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Θ. Ὑψηλάντης

Πρὸς τὴν Α. Ἐξουχότητα
τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑφυπουργόν
Κύριον Dr. Albert Hilger van Scherpenberg
εἰς Βόννην

Ambassade Royale de Grèce
en Allemagne

Bonn, den 18. März 1960

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

»Gemäß Artikel III des Vertrages über Leistungen zugunsten griechischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen betroffen worden sind, sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Griechenland, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche griechischer Staatsangehöriger, abschließend geregelt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Königlich Griechische Regierung künftig an sie mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Fragen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, nicht herantreten wird.»

Die Regierung des Königreichs Griechenland stimmt mit dieser Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überein. Sie behält sich jedoch vor, mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Forderungen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmaßnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, bei einer allgemeinen Prüfung gemäß Artikel 5 Abs. 2 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 heranzutreten.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Th. Ypsilanti

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Dr. Albert Hilger van Scherpenberg
Bonn